



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Traducción y análisis traductológico: *Spain in crisis:15-M and the culture of indignation*

Presentado por Laura Mendiola Monteseguro

Tutelado por Susana Álvarez Álvarez y Margarita Caballero Domínguez

Soria, 2018

# ÍNDICE

Resumen.....	3
Palabras clave .....	3
<i>Abstract</i> .....	3
<i>Keywords</i> .....	3
1.Introducción.....	4
1.1. Justificación.....	4
1.2. Objetivos.....	4
1.3. Metodología.....	5
1.4. Estructura de trabajo .....	6
2. Contexto histórico.....	8
2.1. 2011: un año de revoluciones y protestas sociales.....	8
2.2. Expansión de las revueltas y movilizaciones .....	8
2.3. Cómo se fraguó el movimiento 15-M en España.....	9
2.4. Desarrollo del 15-m .....	10
2.5. El 15-M y su horizonte político .....	11
2.6. Los ecos del 15-M.....	12
3. Texto meta: <i>España en crisis: el 15-M y la cultura de la indignación</i> .....	13
4. Comentario de la traducción .....	24
4.1. Análisis del texto origen.....	24
4.1.1. Factores extratextuales.....	24
4.1.2. Factores intratextuales.....	26
4.2. Análisis del texto meta.....	27
4.2.1. Técnicas de traducción .....	27
4.2.2. Problemas de traducción .....	30
5.Conclusiones .....	33
6.Bibliografía.....	34

## RESUMEN

El principal objetivo de este trabajo de fin de grado es mostrar las habilidades de traducción adquiridas a lo largo de la carrera universitaria mediante la traducción del artículo «*Spain in crisis: 15-M and the culture of indignation*», escrito por Bryan Cameron, profesor de la Universidad de Cambridge, y su posterior análisis.

En el presente trabajo se incluye la traducción del artículo, una contextualización histórica del tema abordado y un análisis del texto origen y del texto meta además de unas conclusiones y una bibliografía. En la elaboración del presente TFG, se han llevado a cabo una gran actividad documental y se han aplicado los conocimientos tanto informáticos como lingüísticos que he adquirido a lo largo de la titulación.

Asimismo, el presente proyecto incluye unos anexos, en los que se puede encontrar el texto origen, el glosario bilingüe y un corpus lingüístico.

**PALABRAS CLAVE:** Artículo, contexto histórico, movimiento, análisis de traducción, 15-M.

## ABSTRACT

*The main objective of this final degree project is to show the translation skills acquired during my university degree through the translation and analysis of the paper “Spain in crisis: 15-M and the culture of indignation”, written by Bryan Cameron, who is a professor at Cambridge University.*

*This final degree project includes the translation of the paper, a historical context, the analysis of both the source text and the target text, the conclusions, and a bibliography. In order to gather all this information, I have carried out a solid documentary research and I have applied the computing and linguistic knowledge I have learnt during my degree.*

*Furthermore, the present project includes some annexes: the source text, a bilingual glossary and a linguistic corpus.*

**KEYWORDS:** Article, historical context, movement, translation analysis, 15-M.

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Justificación

El trabajo fin de grado (TFG) consiste en la elaboración por parte del estudiante de un trabajo que tiene como finalidad desarrollar los contenidos aprendidos durante la titulación y demostrar que ha interiorizado los conocimientos adquiridos durante sus estudios universitarios.

En mi caso, siempre he estado muy interesada en la política y en los textos de esta índole, por lo que decidí escoger la línea temática denominada «traducción especializada en la Europa contemporánea». Consideraba, además, que así podría trabajar con mucha terminología especializada y aplicar los conocimientos que he ido adquiriendo en las diferentes asignaturas de la titulación, tales como «Documentación para traductores», «Informática aplicada a la traducción» «Terminología», «Fundamentos de la traducción» o «Lingüística general y aplicada a la traducción».

Este TFG se basa en la traducción de un artículo político sobre el movimiento 15-M del inglés al español. He escogido el inglés porque esta es mi lengua B y es con la que me siento más cómoda a la hora de realizar una traducción, además de la lengua con la que me gustaría trabajar en el futuro.

La elección de este texto en concreto se debe a que es un artículo que no estaba traducido anteriormente, principalmente debido a que, al tratarse de un tema de España, no hay muchos textos escritos sobre esto en otros idiomas. Además, es un tema que me ha gustado mucho investigar y conocer más profundamente, ya que es algo de interés social. Por otra parte, me despertó una gran curiosidad descubrir de qué manera se iba a enfocar este tema propio de España en un texto escrito en otra lengua y dirigido a una cultura muy distinta a la española.

## 1.2. Objetivos

El objetivo principal de este TFG es el de realizar la traducción y el análisis del artículo «*Spain in Crisis: 15-M and the Culture of Indignation*», escrito por Bryan Cameron, profesor de la Universidad de Cambridge.

Además de ese objetivo principal, se pueden distinguir los siguientes objetivos secundarios:

- Establecer una contextualización histórica sobre el tema abordado en el artículo.

- Analizar las técnicas de traducción utilizadas.
- Analizar los problemas de traducción a los que me he tenido que enfrentar.
- Realizar un glosario terminológico.
- Elaborar un corpus inglés-español con los textos empleados en la fase documental.

### 1.3. Metodología

En primer lugar, la primera decisión que tuve que tomar fue la de realizar la traducción de un texto o un trabajo de investigación. Finalmente, la opción elegida fue la primera, lo cual se debe a que me encontraba más cómoda realizando una traducción, puesto que es lo que hemos estado practicando durante toda la carrera.

Una vez tomada esta decisión, comencé a buscar diferentes textos a través de internet que pudieran ser interesantes para la realización de la traducción. Finalmente, decidí junto con mis tutoras elaborar la traducción de este texto sobre el 15-M, puesto que este movimiento tuvo lugar en España y consideramos que podría resultar de gran interés realizar una traducción sobre ese tema de un texto escrito en otra lengua y dirigido a una cultura distinta. Además, el texto se adecuaba perfectamente a la longitud exigida, por lo que nos pareció adecuado en todos los sentidos.

Una vez elegido el texto en concreto que iba a traducir, lo primero que hice fue realizar una lectura general del texto para comprender bien su sentido. Seguidamente, realicé otra lectura, esta vez para señalar los términos más específicos y las dificultades del texto.

Para solucionar estos problemas, comencé a buscar textos paralelos de una índole similar y fui elaborando un glosario, el cual se puede ver en el Anexo 2. En este glosario, el cual he realizado en una hoja de cálculo de Excel, comencé añadiendo una columna en la que escribí todos los términos en inglés. Tras esta columna, añadí otra en la que escribí los términos equivalentes en español y, por último, para aclarar la comprensión de los términos, añadí otra columna con el contexto del término en el TO. Para completar la columna de los términos equivalentes en español, hice uso de artículos de índole política de periódicos como El País, los cuales los he recopilado dentro de un corpus lingüístico (Anexo 3) en formato txt. Por último, una vez verificados estos términos mediante el uso de Antconc, añadí una última columna con el contexto de cada término en español.

Una vez llevado a cabo este proceso, comencé con la traducción del texto y me topé con una gran dificultad con la que no contaba al principio: la traducción de las citas del texto. La gran mayoría de las citas que se mencionan en este texto están sacadas de artículos o libros que no tienen una traducción oficial en español y, tras buscar mucho en internet y en bibliotecas, decidí que lo mejor era realizar una traducción propia. Además, a la vez que realizaba la traducción, fui añadiendo más términos al glosario y documentándome para elaborar posteriormente el contexto histórico. Para ello me ayudé de una serie de libros y artículos que voy mencionando dentro del propio contexto.

Tras realizar el borrador de la traducción, realicé una revisión junto a mis tutoras, en la cual decidimos cambiar algunos términos y expresiones.

Cuando terminé de elaborar y revisar el contexto histórico, comencé a pensar cómo podía enfocar el análisis de la traducción. Finalmente, y con la ayuda de mis tutoras, consideré que lo mejor era realizar en primer lugar un análisis del texto origen, centrándome en los factores intra y extratextuales, para lo cual me ayudé principalmente del libro de Christiane Nord *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo* (2012). Tras el análisis del texto origen, comencé a llevar a cabo el análisis del texto meta, para el cual me centré, en primer lugar, en las técnicas de traducción y, en segundo lugar, en los problemas de traducción. Para explicar las técnicas de traducción, me centré principalmente en la obra *Traducción y traductología*, de Amparo Hurtado Albir, mientras que para los problemas, utilicé como base la propuesta por Christiane Nord en su obra *Aprender a traducir: diversos aspectos de la didáctica de la traducción* (1988).

Cuando hube terminado todas estas partes, comencé a escribir la introducción del trabajo, en la que, he incluido la justificación de la elección de este TFG, los objetivos que pretendo cumplir, la metodología y la estructura del trabajo. Además, he de mencionar que todas las referencias que he empleado para la elaboración de este TFG se fueron añadiendo a la bibliografía, la cual se encuentra al final de este documento.

Finalmente, me centré en la conclusión, en la que analicé el cumplimiento de los objetivos, las expectativas puestas sobre este TFG, así como una reflexión personal.

## **1.4. Estructura del trabajo**

Este TFG se encuentra estructurado en cinco partes bien diferenciadas: la introducción, el contexto histórico, el texto traducido, el comentario de la traducción, las conclusiones y la bibliografía.

En primer lugar, la introducción está dividida en cuatro subapartados: la justificación de la elección de este trabajo, los objetivos que pretendo cumplir, la metodología y la estructura del trabajo.

El segundo apartado, el contexto histórico, incluye seis subapartados: 2011: Un año de revoluciones y revueltas sociales, expansión de las revueltas y movilizaciones, cómo se fraguó el movimiento 15-M en España, desarrollo, el 15-M y su horizonte político y los ecos del 15-M. En cada uno de estos subapartados se va explicando una parte distinta sobre el 15-M.

El cuarto apartado, el comentario de la traducción, se encuentra subdividido entre el análisis del TO y el del TM. Sin embargo, dentro de cada subdivisión, hay otras dos. En el análisis del TO, se encuentran los apartados denominados «factores extratextuales» y «factores intratextuales», mientras que del texto meta, se encuentran las técnicas y los problemas de traducción.

En la bibliografía, el quinto apartado, se pueden encontrar las referencias bibliográficas nombradas en el texto citadas según las normas APA.

Por último, como anexos, se pueden encontrar adjuntos el texto origen (Anexo 1), un glosario terminológico (Anexo 2) y un corpus lingüístico (Anexo 3).

## **2. CONTEXTO HISTÓRICO**

### **2.1. 2011: Un año de revoluciones y protestas sociales**

En el texto Bryan Cameron comienza hablando de 2011, año en el que estallaron una serie de protestas contra los líderes de los gobiernos en todo el mundo. Algunos de los países donde estas protestas tuvieron una mayor presencia fueron Islandia, con la Revolución de las Cacerolas, Portugal, con el movimiento *Geração à Rasca* (Generación en apuros), Estados Unidos, con el movimiento Ocupa Wall Street, muchos países árabes, como Túnez, Egipto y Siria, con la llamada Primavera Árabe, y en España, con el movimiento 15-M. El texto que vamos a traducir se sitúa en concreto en el 15-M español, pero para hablar sobre dicho movimiento, como hace el propio Bryan Cameron en el texto, es necesario primero hablar sobre su origen.

### **2.2. Expansión de las revueltas y movilizaciones**

La primera de estas movilizaciones tuvo lugar en Islandia entre 2008 y 2011. En el año 2008, la economía islandesa se encontraba en pleno auge y la renta de los islandeses era la quinta más alta del mundo, pero debido a unos problemas en el mercado interbancario causados por los tres principales bancos islandeses, que utilizaban sus acciones para pedirse préstamos y utilizarlos para comprar más acciones de esos tres bancos y aumentar así su balance considerablemente (Castells, 2012:51), el Banco Central islandés decidió aumentar los tipos de interés hasta el 15 %. Sin embargo, esta estrategia no pudo soportar los problemas financieros internacionales surgidos en 2008 a raíz de la quiebra del banco Lehman Brothers. Fue entonces cuando comenzó a surgir una conciencia política y revolucionaria en los islandeses, que comenzaron a organizarse en grupos y en manifestaciones para protestar frente al Parlamento, lo cual acabó con el gobierno del hasta entonces presidente Haarde, e instauró un gobierno de transición liderado por Johanna Sigurdardottir (55). Posteriormente, se fueron creando foros ciudadanos en los que se eligió a los 25 miembros de la Asamblea Constituyente, quienes presentaron una nueva Constitución ante el Parlamento islandés, la cual finalmente fue aprobada por los islandeses en referéndum (59).

Otra de las revoluciones más importantes fue la que tuvo lugar en Túnez en enero de 2011. Esta revolución comenzó el 17 de diciembre de 2010, cuando el vendedor ambulante Mohamed Bouazizi se inmoló, consiguiendo así romper el silencio y generar movimientos de

protesta que se extendieron por todo el país, provocando finalmente el derrocamiento del dictador Ben Ali el 14 de enero de 2011 (24). Esta revolución supuso el comienzo de la llamada Primavera Árabe, denominada así porque en muchos países árabes, motivados por lo ocurrido en Túnez, la población se sublevó contra sus mandatarios. En Egipto, por ejemplo, se consiguió la dimisión de Hosni Mubarak, mientras que en Siria se fueron formando unos grupos opositores al régimen de Bashar Al-Asad, a los cuales este respondía con más violencia (112). Fue entonces cuando los opositores comenzaron a organizarse en grupos que iban desde el islamismo más radical hasta uno más moderado. Cuando estos grupos opositores fueron tomando más terreno, los gobiernos de Rusia e Irán comenzaron a mandar armamento para apoyar al régimen de Al-Asad, mientras que el gobierno de los Estados Unidos empezó a enviar armas a los rebeldes, empeorando así una guerra que continúa hasta nuestros días.

Además, en marzo de ese mismo año en Lisboa, Oporto y otras ciudades portuguesas, surgió el movimiento apartidista *Geração à Rasca* (Generación en apuros), en el que jóvenes cuyas edades oscilaban entre los 21 y los 35 años protestaron contra la precariedad y el desempleo que se estaba viviendo en el país por aquel entonces debido a los efectos de la crisis económica y financiera. Esta coyuntura era similar a la que se estaba viviendo en nuestro país, donde poco a poco se fue fraguando un movimiento parecido al portugués.

### **2.3. Cómo se fraguó el movimiento 15-M en España**

En España, la situación no difería mucho de la portuguesa. A comienzos del año 2011, la crisis económica se encontraba en su punto álgido y el paro alcanzaba máximos históricos, en especial el juvenil, que se encontraba en un 47 %. Asimismo, a todo esto hay que añadirle el creciente número de casos de corrupción que se estaban dando en la política española, el debilitamiento del sistema bipartidista y los recortes impuestos por la Unión Europea en aspectos como la educación, la sanidad y los derechos sociales.

En este marco de descontento general, el 20 de febrero de 2011, la «Plataforma de coordinación de grupos pro movilización ciudadana» creó un grupo de Facebook que llevaba por eslogan «Democracia Real Ya». Este movimiento se caracterizó principalmente por ser apartidista y desde su creación comenzó a expandirse muy rápidamente por las redes sociales (Monge, 2017: 64).

Posteriormente, el 16 de marzo de este mismo año, se creó la página web «democraciarealya», en la cual se incluía un manifiesto en el que se instaba a los ciudadanos

a manifestarse en varias ciudades el día 15 de mayo (64). Esta convocatoria empezó a conseguir más y más seguidores y se centró principalmente en tres colectivos: los parados, los desahuciados y los jóvenes, que vivían con dificultades por la precariedad, el desempleo o los bajos salarios.

Otro de los colectivos que protagonizó este movimiento fue el de los estudiantes universitarios, que, hartos del plan Bolonia y de la creciente privatización de las universidades públicas, así como de los recortes en becas y en ayudas estudiantiles, decidieron manifestarse el 15 de abril en la concentración convocada por el colectivo Juventud Sin Futuro (65).

Además, es fundamental el hecho de que el 22 de mayo de 2011 estaba previsto que se celebrasen elecciones municipales y autonómicas, por lo que la protesta iba a darse justo en el ecuador de una campaña electoral que, para muchos, estaba de nuevo marcada por el bipartidismo y por la falta de propuestas reales por parte de los dos partidos principales.

## **2.4. Desarrollo del 15-M**

Finalmente, la manifestación del día 15 de mayo tuvo un inesperado éxito, y al finalizar la de Madrid, el profesor de Ciencias Políticas Carlos Taibo pronunció un discurso en el que aunaba las ideas que, según él, eran el denominador común de este movimiento: la crítica al funcionamiento de los grandes partidos y a las instituciones del Estado, el carácter antisocial de la política económica con la que se estaba enfrentando la crisis, la oposición al principio de competitividad que castigaba en concreto a jóvenes, mujeres y ancianos, así como la defensa de un desarrollo sostenible y la urgencia de reducir el gasto militar (66).

A partir de entonces, las manifestaciones se convirtieron en acampadas permanentes que ocuparon las principales plazas y lugares de muchas ciudades españolas durante varios días, continuando con el rechazo a la participación de partidos políticos y manteniendo su trasfondo apolítico. En un principio, se acordó que estas acampadas permanecerían hasta el día de las elecciones autonómicas y municipales, es decir, hasta el 22 de mayo, pero la prohibición de la concentración en la Puerta del Sol el día 18 de mayo por parte de la Junta Electoral de Madrid debido a lo próximas que se encontraban las elecciones y a que el movimiento podría afectar al voto de los ciudadanos y ciudadanas, así como a la posterior publicación de un acuerdo de dicha Junta con la Junta Electoral Central, motivaron a los ya denominados «indignados», cuyo término hace referencia al libro «¡Indignaos!», de Stéphane Hessel, en el cual se basó el movimiento, a una cohesión aún

mayor y a continuar con las acampadas en algunas ciudades como Madrid o Barcelona hasta junio de 2011 (69).

La acampada en la Puerta del Sol se levantó el 12 de junio de 2011 bajo el lema «no nos vamos, nos expandimos». Tras esto, todas las acampadas se fueron levantando y comenzaron a formarse diversas asambleas ciudadanas, que fueron convocando diversas concentraciones, como por ejemplo, la que organizaron contra el Pacto del Euro (70) Además, se fueron uniendo a muchas manifestaciones convocadas por los sindicatos UGT y CC.OO., además de que se intensificó la labor de asociaciones como la Plataforma de Afectados por la Hipoteca (PAH), que, desde entonces, y gracias a la ayuda de muchos ciudadanos y ciudadanas, ha conseguido parar muchos desahucios (71).

Sin embargo, el momento más importante de esta serie de manifestaciones, que se fueron convocando tras las acampadas, fue el 15 de octubre de 2011. Ese día tuvo lugar una convocatoria a la que se sumaron 981 ciudades de 82 países diferentes. Esto fue posible gracias a plataformas como Anonymous, Occupy Movement, Chile Indignado y Coordinamento 15 Ottobre, entre otras. La convocatoria resultó ser todo un éxito no solo en España, sino también en ciudades de otros países como en Roma, Lisboa, Santiago de Chile y Nueva York, donde la convocatoria corrió a cargo del movimiento «Occupa Wall Street», que utilizó como lema el eslogan «Unidos por un cambio global» (72). Este movimiento tomó como inspiración el 15-M y fue convocado con el propósito de hacer una «asamblea pacífica en la escalinata del Federal Hall Memorial Building, cuna de la declaración de derechos de Estados Unidos, actualmente bajo la custodia del ejército del 1 %».

## **2.5. El 15-M y su horizonte político**

Como antes decía, tras el fin de las acampadas en las plazas de las ciudades, muchos de los miembros de las asambleas que formaban el 15-M comenzaron a poner en marcha asociaciones, plataformas e incluso partidos políticos. El primer partido político creado a raíz del 15-M llevó por nombre «Movimiento Anti Crisis 2012» y fue creado por Marcos Galán Lliso y Nicolás Mora Prado, dos indignados que protagonizaron la acampada en la Plaza del Ayuntamiento de Valencia. Según ellos mismos manifestaban, lo que pretendían era crear un partido que no fuese «ni de derechas ni de izquierdas ni de centro», sino un partido que consiguiese «acabar con el bipartidismo, conseguir que las instituciones piensen más en los ciudadanos, someter a los banqueros a una vigilancia más estricta y sacar a España de la crisis», entre otras cosas. También se fueron creando distintas «mareas», que eran grupos de personas que se organizaban en torno a un objetivo común,

por ejemplo, la marea blanca, que trataba de luchar contra la privatización de la sanidad pública, la marea verde, que abogaba por una educación pública, o la marea naranja, que ejercía una defensa de los servicios sociales, los cuales estaban siendo muy castigados por la crisis y los recortes.

Sin embargo, los partidos más importantes surgidos a raíz del 15-M fueron el Partido X y Podemos. El primero se fundó el 17 de diciembre de 2012, con la intención de representar a la ciudadanía y que esta pudiera participar activamente en la política, por ejemplo, mediante referéndums vinculantes, tomando como inspiración la Wikiconstitución de Islandia. Podemos, por su parte, se formó el 16 de enero de 2014, principalmente de cara a las elecciones europeas de mayo de ese mismo año, con el fin de presentar una postura de izquierdas que hiciese frente a la política económica de la Unión Europea.

Desde entonces, en España se ha venido produciendo un gran cambio en la política. No solamente, como ya he mencionado anteriormente, se crearon numerosas asambleas y «mareas», las cuales comenzaron a representar a grupos de ciudadanos que anteriormente no se sentían representados por las instituciones, sino que también se han conseguido cosas que anteriormente eran impensables, como, por ejemplo, que un banquero y ex vicepresidente del Gobierno como Rodrigo Rato fuese juzgado. Esto se ha debido, en parte, al descubrimiento de numerosos casos de corrupción en los que estaban implicadas importantes personalidades de la vida política española, por ejemplo, los casos Bárcenas y Gürtel, en los que estaban envueltos algunos de los altos cargos del Partido Popular o el caso Nóos, ha aumentado la implicación y el interés de la población en asuntos relacionados con la política, así como con movimientos que abogan por la justicia social, como el feminismo.

## **2.6. Los ecos del 15-M**

Así, el 15-M consiguió en España algo que no se había visto con anterioridad: instaurar una mayor conciencia política entre la población de a pie, instaurando un proceso que, desde entonces, no ha hecho más que aumentar. Mediante eslóganes que a día de hoy se siguen utilizando, como por ejemplo: «No nos representan», «no tenemos pan para tanto chorizo», «¡indígnate!» o «¡democracia real YA!», la denominada «Spanish revolution» marcó un antes y un después en la política española y sus efectos y consecuencias siguen estando a la orden del día no solo en la política española, sino también en la europea, ya que estas movilizaciones y estos sentimientos de que la ciudadanía merece una mejor representación se fueron extendiendo por otros países de Europa como Grecia, Italia o Portugal.

### 3. TEXTO META

## España en Crisis: el 15-M y la Cultura de la Indignación

Bryan Cameron

Department of Spanish & Portuguese

Universidad de Cambridge, Reino Unido

«Nos encontramos ante un panorama sin ninguna esperanza y sin un futuro que nos incite a vivir tranquil@s y poder dedicarnos a lo que nos gusta a cada un@»

Comunicado de los detenidos de la manifestación del 15 mayo de 2011

«Es necesaria una Revolución Ética»

Manifiesto <<Democracia real ya>> (15/05/2011)

2011 ya se ha convertido en un año decisivo en la transformación de la cultura política moderna. En el verano de ese mismo año, momento en el que estallaron una serie de movimientos de protesta, una cantidad inaudita de ciudadanos de todas las partes del mundo descubrieron nuevas maneras de mostrar su indignación con los líderes gubernamentales y con los plutócratas (el denominado 1 %) a la vez que se fueron promoviendo estrategias contrahegemónicas dentro del marco de movilizaciones principalmente no violentas<sup>1</sup>. Al poner en cuestión la legitimidad de la élite dentro de un gran rango de contextos políticos y económicos, movimientos como la Primavera Árabe (18 de diciembre de 2010), los *aganaktismenoi* de Grecia (5 de mayo de 2010), la Revolución de las cacerolas de Islandia (20 de enero de 2009), el 14 J de Israel (14 de julio de 2011), Ocupa Wall Street en Estados Unidos (17 de septiembre de 2011), el movimiento *Geração à Rasca* de Portugal (12 de marzo de 2011), y el 15-M de España (15 de mayo de 2011) motivaron una serie de «despertar(es) democrático(s)» mientras trataban de desarrollar nuevas formas de activismo entre la población mayoritariamente despolitizada (en Occidente). Estos paradigmas de la política combativa recientemente concebidos se enfrentaron a dos problemas concretos pero estrechamente relacionados a nivel mundial. En primer lugar, exigieron reformas políticas en un esfuerzo por

---

<sup>1</sup> Tanto en *Superclass* como en *Power, Inc.*, David Rothkopf analiza una élite global compuesta por 6000 «superciudadanos» «cuyas decisiones diarias redireccionan activos enormes entre los mercados, crean, desintegran o eliminan empleos alrededor del mundo, determinan la viabilidad de los programas de gobierno y, a veces, de los gobiernos, y además también juegan un papel determinante a la hora de darle forma a la era global» (*Superclass* xxiii).

(re)construir procesos democráticos, sobre todo en países como Egipto, Libia, Marruecos, Siria y Túnez. En segundo lugar, expresaron un desacuerdo generalizado ante las prácticas neoliberales que intensificaron la desigualdad salarial y expandieron el precariado <sup>2</sup>, una clase social emergente destinada a sufrir «inseguridad, incertidumbre, deuda y humillación» (Standing, *El Precariado*). El enorme descontento general, particularmente en naciones como Bélgica, Francia, Grecia, Reino Unido, Estados Unidos y España, también se debía a la corrupción de los gobiernos y a la mala gestión de las crisis económicas (p. ej., la puesta en marcha de medidas de austeridad y el privilegio dado a los pagos de la deuda frente a la sanidad y a las prestaciones sociales)<sup>3</sup>. Esta ola de movimientos de protesta de 2011, que vino impulsada por una política de la indignación<sup>4</sup>, permanecerá durante muchos años en la memoria política de dichas naciones como un gran paso para hacer frente al conflicto social de los sistemas de gobierno afectados por crisis económicas y políticas. Pero, ¿cuáles fueron los avances políticos y culturales que consiguieron estos movimientos? ¿A qué retos se enfrentarán en adelante? Esta edición especial, que se centra en el movimiento 15-M, examina el «cambio radical de escenario» que se ha generado en España desde mayo de 2011 y el gesto interpersonal y colectivo de experiencia afectiva como consecuencia de una crisis que parece interminable (Fernández-Savater, «No una opinión, sino un ramillete de voces»)<sup>5</sup>.

Esta cadena de movilizaciones masivas continúa poniendo en cuestión la ideología individualista de las prácticas neoliberales mediante el desafío a los límites de la sociedad postpolítica<sup>6</sup>, tanto a nivel nacional como transnacional, e insiste en la vuelta de lo político en

---

<sup>2</sup> Para más información sobre la precariedad y el precariado, véase «*Precarious employment in Europe*», de Jean-Claude Barbier, «Optimismo cruel», de Lauren Berlant, «Precariado: una carta de derechos», y «Precariedad: un viaje salvaje al corazón del capitalismo corporeizado», de Vassilis Tsiannos y Dimitris Papadopoulos.

<sup>3</sup> Véase «*Austerity: A Failed Experiment on the People of Europe*», de Martin McKee, Marina Karanikolos, Paul Belcher y David Stuckler, para ver una crítica mordaz a la reforma presupuestaria, que en la actualidad da forma, por real decreto, a los programas de bienestar y de beneficio que se basan en el estado del empleo. Las consecuencias de estas medidas de austeridad dejan sin beneficios públicos a una gran cantidad de la sociedad, en la cual se incluye a «migrantes indocumentados y a gente joven que nunca ha trabajado, una situación potencialmente seria en España, donde más de la mitad de la población joven se encuentra desempleada».

<sup>4</sup> Cojo prestado el término del ensayo de Mario Espinoza Pino que lleva por título «*Politics of indignation: Radical Democracy and Class Struggle Beyond Postmodernity*», que cita de manera excepcional la siguiente frase de «*La España Revolucionaria*», de Karl Marx, para defender la resistencia histórica de España: «Así ocurrió que Napoleón, que, como todos sus contemporáneos, consideraba a España como un cadáver exánime, tuvo una sorpresa fatal al descubrir que, si el Estado español estaba muerto, la sociedad española estaba llena de vida y repleta, en todas sus partes, de fuerza de resistencia».

<sup>5</sup> Para más información en relación con las dificultades financieras en la Crisis española, véase «*El modelo español*», de Isidro López y Emmanuel Rodríguez.

<sup>6</sup> En libros como «*Agonística: pensar el mundo políticamente*», «*La paradoja democrática*», «*En torno a lo político*» o «*El retorno de lo político*», Chantal Mouffe critica los procedimientos neutralizadores del discurso postpolítico, que rechaza el conflicto, el desacuerdo y la movilización de «pasiones políticas», en un intento de eliminar las tensiones existentes entre el liberalismo y la democracia («*Agonística: pensar el mundo políticamente*»).

sociedades que están gobernadas por líderes corruptos o incompetentes que favorecen claramente los intereses del «1 %» mientras permanecen sorprendentemente apartados del sufrimiento popular» (Perugorría y Tejerina)<sup>7</sup>. Como ha defendido Chantal Mouffe, lo político denota prácticas «que tratan de fomentar el disenso resaltando las alternativas ocultas por la hegemonía dominante» («*Interview*»)<sup>8</sup>. Movimientos como el 15-M español desestabilizan «la representación simbólica de la representación de la sociedad como un organismo» mediante la discrepancia, el desacuerdo y la confrontación, en un intento de visualizar un orden democrático que esté apoyado por un consenso conflictivo entre adversarios (Mouffe, «*Deliberative Democracy or Agonistic Pluralism*»). El movimiento 15-M, resultado de un proceso tripartito, ha sido capaz de imaginar distintos modelos de ciudadanía, en primer lugar, imponiendo una negatividad radical en el panorama político avergonzando públicamente a congresistas corruptos o negligentes (escraches), ocupando espacios públicos y mediante las demandas sistémicas y electorales de ¡Democracia real YA! (¡DRY!) y del Movimiento Ciudadano por el Voto en Blanco (MCxVBC), respectivamente. En segundo lugar, arrebatándole medidas políticas a un régimen gubernamental corrupto (mediante las múltiples mareas, las asambleas públicas, la Plataforma de Afectados por la Hipoteca (PAH), Stop Desahucios, etc.), el 15M se ha reapropiado de manera efectiva de tareas que, de otra forma, habría llevado a cabo el Estado, en un intento de proteger y asegurar los servicios públicos y el derecho a una vivienda asequible, frente a la devastación individual y colectiva causada por las políticas de austeridad de España.<sup>9</sup>

Finalmente, mediante la promoción de la liberación emocional de la población de todo lo que le produce estrés (p.ej., mediante la expresión creativa a través del movimiento de cultura libre y por el procomún digital<sup>10</sup>, *flashmobs* en oficinas de desempleo<sup>11</sup>, actuaciones de baile en bancos<sup>12</sup>, etc.), el 15-M pone el acento en un enfoque no elitista y horizontal, hacia la cultura colaborativa que desmonta la ideología neoliberal (a la que dieron forma la competencia y el individualismo) y a favor

---

<sup>7</sup> Véase «*Plutócratas*», de Chrystia Freeland, para más información sobre lo que ella considera que realmente es el 0,1 % o los «altos mandos», que dan forma al reglamento político, económico y social en todo el planeta, sin tener en cuenta la lealtad nacional.

<sup>8</sup> Para Mouffe, «lo político» significa «la dimensión ontológica del antagonismo», mientras que «la política» se refiere al «conjunto de prácticas e instituciones cuyo propósito es organizar la existencia humana» («*Agonística: pensar el mundo políticamente*»).

<sup>9</sup> Véase «*Las vidas subprime*», de Germán Labrador Méndez.

<sup>10</sup> Para más información, véase «*The Free Culture and 15M Movements in Spain: Composition, Social Networks and Synergies*», de Mayo Fuster Morell.

<sup>11</sup> La imagen de portada de esta edición especial hace referencia de manera explícita al *flashmob* de Solfónica de «*Here comes the sun*» de los Beatles, que tuvo lugar en una oficina de paro en Madrid en enero de 2013 ((<https://www.youtube.com/watch?v=XoBMJAE0vPA>)).

<sup>12</sup> Para ver el *flashmob* de flamenco de Flo6x8's en un banco de Andalucía, visite el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=Y7yk8PrpI0>.

de un modelo colectivo que redefine a la perfección lo que Amador Fernández-Savater describe como «los límites de lo posible» en la España en crisis<sup>13</sup>.

El proceso de liberación emocional, término creado por Helena Flam, refleja un componente clave en el proyecto 15-M, ya que facilita la relajación y la destrucción de los vínculos obsoletos que han unido a los españoles con partidos hegemónicos (PP, PSOE<sup>14</sup>, etc.) desde la transición a la democracia<sup>15</sup>. En el caso de España, la elaboración de nuevos vínculos o, al menos, de cierto interés hacia nuevas corrientes políticas como el Partido X o Podemos, evidencia el descontento de la población con un parlamentarismo estancado y la desconfianza de este a la hora de confiar sus intereses financieros, el futuro de la sanidad y otros derechos por prestaciones en la volatilidad de la especulación de los mercados y en la corrupta (mala) gestión de la crisis que llevan a cabo tanto los financieros como los líderes de los gobiernos. El intento de construir nuevos vínculos emocionales, basados en la confianza y en el respeto, tiene una repercusión política muy importante, pues los ciudadanos sienten una gran «lealtad y gratitud hacia las autoridades», que tienen un gran «efecto amortiguador en las protestas» (Benski y Langman)<sup>16</sup>. Obviamente, cuando el pueblo asume que su gobierno va a representar sus intereses más importantes sin ninguna presión por parte del exterior (protestas, humillaciones públicas, revelaciones de los medios de comunicación, etc.), es mucho más complicado que surjan respuestas emocionales como la ansiedad, la ira y la depresión. Sin embargo, para la población española, el descontento general con la monarquía, con las prácticas parlamentarias, con el abuso policial y con los recortes presupuestarios que ponen en peligro su salud física y mental, así como la dificultad para conseguir empleo y una vivienda asequible, han generado una cultura de la indignación desde los principios de la crisis financiera mundial en 2008.

Tomando en parte como inspiración el libro *¡Indignaos!* (2010)<sup>17</sup>, el movimiento 15-M logró sacar a la luz la relación entre políticos y banqueros mientras (re)imaginaban paradigmas de la

---

<sup>13</sup> Luis Moreno-Caballud, como parte de su contribución a este volumen, examina la forma en la que Fernández-Savater hace uso de esta palabra. Para más información, véase «Emborronar la CT (del «no a la guerra» al 15M», de Fernández-Savater).

<sup>14</sup> En una entrevista con el *New York Times*, Pablo Iglesias, líder de Podemos y recientemente elegido miembro del Parlamento Europeo, expresa la necesidad de nuevos paradigmas en la política española de la siguiente manera: «siempre he pertenecido a la izquierda, pero nuestros problemas no se pueden explicar de acuerdo a la ideología izquierda-derecha, sino luchando contra los privilegiados que están abusando de la mayoría de los ciudadanos a su cargo» (Minder).

<sup>15</sup> Eslóganes como «¡PSOE y PP, la misma mierda es!» muestran el agotamiento de la hegemonía bipartidista y la necesidad de fabricar un discurso democrático que se base en los intereses que son realmente opositores por naturaleza.

<sup>16</sup> Para tener una gran información de primera mano sobre «el reciente “giro afectivo” en los estudios culturales» véase «*Doing Things: Emotion, Affect and Materiality*», en el que pide que haya «más trabajo (...) en los estudios culturales españoles sobre prácticas en lugar de textos» (223;229).

<sup>17</sup> La filtración de documentos por parte de WikiLeaks en noviembre de 2010 no se puede subestimar y considerar como una fuerza motivadora para los que más entienden de internet de la #spanishrevolution.

ciudadanía democrática que se centran en unos principios que parecen contradictorios (ira, armonía, descontento, respeto, atención, estrategias lúdicas, etc.)<sup>18</sup>. Sin embargo, estas discrepancias, como defiende Mouffe, son necesarias para cultivar un contexto plural, en el que una cantidad de canales políticos proporcionan oportunidades para criticar el modelo neoliberal de la globalización y, como consecuencia, fomentan un «vibrante enfrentamiento entre las posiciones políticas demócratas, debatiendo sobre la ley y no sobre las políticas identitarias (“Deliberative Democracy or Agonistic Pluralism” 16). En un momento en el que nos estamos alejando del modelo antiguo de hacer política, lo más importante que debemos preguntarnos es «¿Qué queremos cambiar?» en lugar de «¿Qué partido hegemónico está más en condiciones de llevar a cabo el cambio?». El modelo «oficial» de la política parlamentaria, cargada de taxonomías ideológicas que han seguido imponiendo un ilusorio sistema bipartidista, ya no atiende a los intereses de una población que en la actualidad es muy escéptica respecto a las uniones y a los partidos de la izquierda tradicional. Por lo tanto, se deberían considerar culturalmente importantes a los esfuerzos realizados por el 15-M, así como por los múltiples grupos disidentes que ha llegado a representar de *manera no oficial* como una innovadora forma de (re)construir la democracia en España a pesar del hecho de que el movimiento «no tiene un programa (oficial)» (Castells 123)<sup>19</sup>. Por supuesto, la falta de un programa «autorizado» ha sido algo fundamental en el éxito del movimiento<sup>20</sup>. Al evitar la anticuada retórica del discurso político «oficial», el 15-M consiguió promover una heteronomía colectiva, escapando del sistema parlamentario y pidiendo «la transformación de una pseudodemocracia en una democracia real» (Castells 124)<sup>21</sup>.

---

<sup>18</sup> Las interpretaciones de la historia de España por parte de los historiadores varían considerablemente.

Gunther, P. Nikiforos Diamandouros, y Hans-Jürgen Puhle han afirmado que España (en los años 90) mostró «señales de Democracia Débil» llena de «anemia (c)ívica (...) y de niveles extraordinariamente bajos» de compromiso político. Sin embargo, Bonnie N. Field y Kerstin Hamann afirmaron en 2008 que «No se debería seguir considerando a España un caso excepcional y se le debería incluir en los estudios internacionales sobre las democracias avanzadas».

<sup>19</sup> Esto es crucial. El término 15-M se refiere claramente a la fecha en la que decenas de miles de protestantes bajaron y ocuparon las plazas públicas por toda España. Castells aporta datos específicos relacionados con la participación en su ensayo «Una Revolución Rizomática»: «decenas de miles de personas se manifestaron en Madrid (50 000), Barcelona (20 000), Valencia (10 000) y otras 50 ciudades, pacíficamente, sin ningún incidente grave» (123). Sin embargo, a pesar del volumen de gente envuelta en estrategias de ocupación, siempre se ha cuestionado la coherencia ideológica del movimiento, ya que se animó a los participantes por medio de un despliegue de grupos disidentes como x.net, Anonymous, Nolesvotes, Estado del Malestar, Juventud Sin Futuro, Juventud en Acción, Plataforma de Afectados por la Hipoteca, mientras que otros lo que pretendían era retar las restricciones de internet impuestas por la Ley Sinde o motivadas por la posibilidad de (re)definir ¡Democracia Real YA!

<sup>20</sup> Moreno-Caballud excoria, en su ensayo «Podemos: la crisis de un modelo estructural», la autoridad de los denominados expertos, que, a pesar de su estatus como «los que saben», de alguna manera han dirigido mal la política española.

<sup>21</sup> La *ruptura pactada* de los años 70, sin duda alguna, dio forma a la concepción actual de la democracia en España, como afirman McDonogh, Barnes y López Pina: «el sistema autoritario y el régimen democrático que le sucedió no son reflejos fieles. La democratización no se consiguió repentinamente, sino que fue un proceso gradual. La naturaleza no revolucionaria de la democratización deja abierta la posibilidad de una separación selectiva e incompleta entre ambos sistemas». Entonces, alguien se puede preguntar si se requiere una #spanishrevolution radical para instaurar un régimen democrático más participativo.

Sin embargo, la dimensión afectiva de cualquier tipo de identificación política (ya sea nueva o vieja) puede suponer un riesgo para la coherencia y para la viabilidad a largo plazo de un proyecto democrático productivo. Como afirma Freud en *Psicología de las masas y análisis del yo*, «la masa quiere siempre ser dominada por un poder ilimitado (31)» al cual identifica como Eros. Las identidades colectivas siempre dependen fundamentalmente de la articulación de un «nosotros» que se debe considerar como «el resultado de una inversión pasional-afectiva que crea una fuerte identificación entre los miembros de una comunidad» (Mouffe, *Agonística*:). Estos vínculos emocionales, motivados por instintos libidinales, forman apasionadas relaciones entre los miembros del mismo colectivo, finalmente llegando a establecer una distinción clave entre los términos «nosotros» y «ellos». A pesar de que desde fuera parece que su retórica es muy inclusiva<sup>22</sup>, cabe señalar que el 15-M reprodujo parte de la manera «antigua» de hacer política enfrentando a una parte de la población (el 99 %) frente a la otra (el 1 %<sup>23</sup>). Mouffe, canalizando el trabajo de Freud en *El malestar en la cultura*<sup>24</sup>, señala que el problema de tal enfrentamiento (entre un «nosotros» y un «ellos») es que, al igual que las limitaciones políticas y económicas de las que bebe el 15-M para liberar a los españoles, el lenguaje de la unidad o del consenso, expresado, por ejemplo, mediante imágenes de amor, dignidad y orgullo<sup>25</sup>, puede que acabe atenuando la participación en un futuro. Mouffe propone que, en lugar de «unir a todos los ciudadanos en una imagen de unidad, los problemas políticos comunes» se pueden solucionar mejor enfrentando «a unos frente a otros en una red de alianzas y conflictos» para abordar el déficit democrático que afecta a buena parte de la Unión Europea (57). Dicho esto, Mouffe, frente a la visión de John Rawls y Jürgen Habermas de una democracia deliberativa, enfatiza en la necesidad de reflexionar sobre un obsoleto tipo de «pluralismo cuya legitimidad solo se reconoce en la esfera privada que no tiene un lugar constitutivo de dominio público» («*An Agonistic Approach to the Future of Europe*»). Según Mouffe, el empleo del espacio público y de foros abiertos (ágoras, plazas, campamentos, teatros al aire libre, asambleas inclusivas, el movimiento de cultura libre y por el procomún digital...) es esencial para la muestra de

---

<sup>22</sup> Una de las propuestas de la Acampada Sol (aprobada el 20 de mayo de 2011) dictamina que «la Asamblea es un proceso abierto y colaborativo. Esta lista no debe entenderse como cerrada» (citado por Cabal 10).

<sup>23</sup> Las articulaciones de la democracia que vayan evolucionando deberían seguir manteniendo una ética accesible a todo el mundo, a la vez que deberían un pluralismo agonístico Mouffiano «para evitar la radicalización y la exclusión de la derecha», de lo cual Peter McDonough, Samuel H. Barnes y Antonio López Pina hablan, refiriéndose a la Segunda República Española.

<sup>24</sup> Como menciona Freud, «Siempre se podrá vincular amorosamente entre sí a mayor número de hombres, con la condición de que sobren otros en quienes descargar los golpes» (55).

<sup>25</sup> Puede recordar al gran documental «*Libre, te quiero*», de Basilio Martín Patino, que muestra las protestas del 15-M, según las palabras del propio director, como «una reacción hermosa y espontánea de la sociedad. Una conmoción colectiva, una fiesta» (García).

distintos puntos de vista donde la propia noción de reconciliación consensuada (un «bien» o «mal» racional) se debe eliminar.

Al desafiar los razonamientos de la política institucional, uno de los logros más sorprendentes del movimiento 15-M ha sido su capacidad de (re)imaginar «la cultura como un «procomún», lo que a su vez ha conseguido generar «una imaginación sostenible» en España, emulando nuevas formas de producción estética e intelectual durante los últimos cuatro años (Moreno-Caballud, «La imaginación sostenible» 5). Muchos de los colaboradores de este número especial examinan la producción cultural de la crisis estudiando el trabajo de artistas/activistas que sobrepasan los límites previamente establecidos de la intervención artística más allá de las prácticas neoliberales. Para la gran mayoría de estos artistas/activistas, que trabajan a propósito fuera de instituciones culturales tradicionales u «oficiales», su trabajo representa un intento de producir nuevos imaginarios y de articular subjetividades alternativas en época de crisis. Sin embargo, el hecho de transferir los frutos del empoderamiento colectivo a la esfera de la política parlamentaria ha supuesto una pega para muchos críticos del 15-M, los cuales afirman que el movimiento plantea más problemas de los que resuelve. En «*Hipótesis Democracia*», por ejemplo, Emmanuel Rodríguez explica que «el 15M como acontecimiento y verdad abre un problema que el 15M organizado no sabe resolver: ¿cómo se articula y se impone un movimiento constituyente? ¿cómo se tumba al régimen?, en definitiva, ¿qué democracia?». Yo diría que, mientras que todavía quedan por determinar los logros políticos del 15M, su contribución más determinante ha sido su capacidad de galvanizar las pasiones (en el sentido Mouffiano) de los españoles y, como resultado, ha hecho surgir diversas expresiones de levantamiento intelectual y artístico. Además, uno de los objetivos más destacados (e indiscutibles) ha sido emprender «(una) investigación coral sobre nuestra realidad en crisis y los modos de transformarla» (Fernández-Savater, mencionado por de Arjona). Estos modos de transformación, provocados por los diversos y dispares intereses de los españoles, tienen éxito al acabar con las leyes de competición que imperan en la ideología capitalista y reemplazándolas con un enfoque procomún a la cultura que puede ir ligado a un cambio final en los regímenes políticos o puede que no. Por lo tanto, el éxito del movimiento 15-M ha sido su capacidad de abrir el campo de los afectos al descentralizar el rol del Estado y poniendo en marcha un enfoque práctico hacia las concepciones del debate político horizontal y no elitista. En otras palabras, la fluidez del 15-M ha impregnado el movimiento de un tipo de movilidad que los partidos políticos hegemónicos nunca serán capaces de entender. Sin embargo, sigue planteándose una cuestión cuando los críticos plantean unas respuestas conflictivas hacia el 15-M: ¿se trata este movimiento de un precursor de la renovación sistemática de la política parlamentaria española o simplemente de una breve expresión de indignación destinada a caer en el olvido?

Este número doble del *Journal of Spanish Cultural Studies* conmemora el tercer aniversario del movimiento 15-M en España al enfrentarse al pasado, presente y futuro del proyecto de los indignados. Los autores y los entrevistados incluidos aquí examinan el panorama sociopolítico de la crisis desde varios puntos de vista, destacando el hecho de que, para la gran mayoría de españoles, las políticas neoliberales han supuesto un gran estrago (debido a las consecuencias del enorme desempleo, a las hipotecas y a los desahucios<sup>26</sup>, a la pobreza y al hambre<sup>27</sup>, a la depresión <sup>28</sup>y a la mayor tasa de suicidios<sup>29</sup>, etc...) que el Estado ya no puede ignorar. La estructura de este dossier, que viene inspirada por la naturaleza colectiva y dialógica del propio 15-M, refleja una metodología colectiva en la que unos compañeros conversan entre ellos sin pretender ser superiores ni alcanzar un estatus determinado en este campo. Además, el número doble trata de reproducir la horizontalidad del 15-M con un gran sentido de la interdisciplinariedad, con el objetivo de afrontar las múltiples facetas de la naturaleza de la crisis (empleo, finanzas, vivienda, gobierno, política, supervivencia, etc...) que afectan hoy en día a España.

Los primeros cuatro ensayos estudian el clima político de la España actual al hacer alusión al análisis de la cultura producida como resultado de la Transición española hacia la democracia de Guillem Martínez, lo que denomina la «cultura de Transición»<sup>30</sup>. Para Ramírez, la «CT», la cual dice que es «un tapón cultural» que ha afectado a España durante más de tres décadas, ha obstruido la libertad de expresión (tanto política como artística) desde la muerte de Franco. Estas ideas, también incluidas por críticos como Patrick Paul Garlinger («*Sex Changes and political transitions*», 2005) y Eduardo Subirats («*Después de la lluvia*», 1993), demuestran que la promesa de democracia de finales de los años 70 llevó finalmente a una falsa visión de España como un estado democrático. Cogiendo el testigo de Martínez, Luis Moreno Caballud contrasta en su ensayo «Cuando cualquiera escribe. El ecosistema de la “Cultura Libre” como factor democratizador de las letras españolas en

---

<sup>26</sup> Para más información sobre cómo «la ansiedad ante el inminente desahucio y la muerte financiera de las familias causa trastornos psicológicos graves», véase «Vidas hipotecadas: de la burbuja inmobiliaria al derecho a la vivienda», de Ada Colau y Adrià Alemany.

<sup>27</sup> Para más información sobre «el crecimiento exponencial de la pobreza y el hambre en España en relación con la crisis», véase la contribución de Germán Labrador Méndez a este dossier.

<sup>28</sup> Para más información sobre la prevalencia de las enfermedades mentales que han surgido durante la crisis o a raíz de ella, véase «Crisis económico-financiera y salud en España. Evidencia y perspectivas», de Miguel Roca, et al., y «*The Mental Health Risk of Economic Crisis in Spain: Evidence from Primary Care Centres, 2006 and 2010*», de Margarita Gili.

<sup>29</sup> Para más información sobre el creciente índice de suicidios en España, véase «*The Effect of the Late 2000s Financial Crisis on Suicides in Spain: An Interrupted Time-Series Analysis*», de James A. López-Bernal. Curiosamente, estos descubrimientos chocan con los publicados por el Instituto Nacional de Estadística, que mostraban que el índice de suicidios había descendido entre 2008 y 2011.

<sup>30</sup> La erosión de la «CT» se ha intensificado tras la abdicación del Rey Juan Carlos I (el 19 de junio de 2014) y el fallecimiento reciente de Adolfo Suárez (el 23 de marzo de 2014), el primer presidente elegido democráticamente en España, dos personas que jugaron un papel fundamental durante la transición a la democracia.

la crisis de la “Cultura de la Transición”» la decadencia de la «CT» frente a la aparición de una «Cultura Libre» en España, motivada por los avances tecnológicos y por las nuevas formas de comunicación que permiten un flujo accesible a la información y al conocimiento mediante la apertura de plataformas colaborativas para la creación y la distribución de conocimiento. De manera similar, el ensayo «*Revueltas lógicas: el ciclo de movilización del 15M y la práctica de la democracia radical*» de Pablo La Parra Pérez, se centra en los esfuerzos del movimiento 15-M por acabar con la «CT» mediante la (re)estimulación de formas de activismo cívico y político que fueron tan populares durante los años

60 y 70 bajo la dictadura franquista. En «*La transversalidad del 15M entre la ciudadanía*», Víctor Sampedro y Josep Lobera analizan los resultados de unas encuestas de opinión recientes sobre la percepción del público del movimiento 15-M señalando la erosión de la cultura transitoria en un intento de diferenciar el potencial político y cultural de la agenda del 15-M. En el artículo «*Is there a Future in this Past: Analyzing 15M's Intricate Relation to the Transición*» de Kostis Kornetis también se reflexiona sobre la ambivalencia del 15M con respecto al legado de la Transición. Al repasar entrevistas con los *hijos de la Transición* y al analizar lo que llama «Transición Syndrome (síndrome de la Transición)», Kornetis expone que la ficción de una Transición modélica hacia la democracia (de)construyó de manera efectiva la conciencia política de toda una generación de españoles.

La segunda sección del dossier, que consta de tres ensayos, se centra en la producción cultural (cine, teatro, cartografía e instalación), que refleja el impulso del 15-M a «pensar-crear» como medio para buscar la liberación de la carga de la hegemonía neoliberal (Fernández-Savater mencionado por Arjona). Como un espacio de gran potencial, ya sea afectivo, intelectual<sup>31</sup>, político y/o creativo<sup>32</sup>, el movimiento 15-M definitivamente ha abierto nuevas puertas para artistas cuya obra se dirige al sufrimiento colectivo del día a día en la época de la austeridad. Dean Allbritton analiza en «*Prime Risks: The Politics of Pain and Suffering in Spain's Crisis Cinema*» un género cinematográfico en expansión, al cual denomina «cine de la crisis». Para Allbritton, películas como *La chispa de la vida* (Álex de la Iglesia, 2011), *5 metros cuadrados* (Max Lemcke, 2012) y *Los últimos días* (Álex Pastor y David Pastor, 2013) muestran el sufrimiento físico y psíquico del precariado mediante la articulación de los riesgos de vivir en un continuo estado de crisis. Stephen Luis Vilaseca analiza en «*The 15-M Movement: Formed by and Formative of Counter-Mapping and Spatial*

---

<sup>31</sup> Para más información sobre el debate relacionado con «los diversos y poderosos intereses que están tratando de determinar quién tiene acceso a la cultura y al conocimiento y bajo qué condiciones privatizadas pueden tener acceso a ello en internet» (599), véase el ensayo de Luis Martín-Cabrera llamado «*The Potentially of the Commons: A Materialist Critique of Cognitive Capitalism from the Cyberbracer@s to the Ley Sinde*».

<sup>32</sup> Para más información sobre cómo el desarrollo de las «redes de solidaridad, auto-organización, colaboración, denuncia y protesta, que se han movilizado activamente ante la crisis» han llevado a «la emergencia de todo un caudal de 'imaginación sostenible» (6), véase «La imaginación sostenible: culturas y crisis económica en la España actual», de Moreno-Caballud.

*Activism*» el activismo espacial en La Barceloneta, un barrio tradicionalmente de clase media de Barcelona, por parte de dos asociaciones de vecinos que reevalúan el espacio público mediante la «cartografía social». Vilaseca también analiza el trabajo del equipo artístico Gómez+González para desarrollar más su estudio del espacio y la memoria y la capacidad que tiene el arte de poner en prueba los límites de la participación democrática durante la crisis. Finalmente, en «*Don Juan Tenorio in the Campo de Cebada: Re-Staging Urban Space After 15-M*», Matthew I. Feinberg también se centra en las relaciones espaciales mediante el análisis de las representaciones al aire libre de *Don Juan Tenorio* (1844) de José Zorrilla producidas por AlmaViva Teatro en 2011 y 2012. Según Feinberg, el urbanismo participativo de la puesta en escena del clásico del siglo XIX que ha llevado a cabo AlmaViva Teatro hace que los espectadores se comprometan con la privatización del espacio público de Madrid, en un intento de enfrentarse a la ideología capitalista que domina el panorama cultural de la capital.

La tercera sección del dossier explora los vehículos en evolución de las expresiones lingüísticas, así como los propios mensajes que se producen como consecuencia del 15-M tanto en espacios públicos como en Twitter. En «En #Sol, revolución: paisajes lingüísticos para tomar las plazas», Luisa Martín Rojo y Carmelo Díaz de Frutos analizan la (re)apropiación del espacio urbano mediante el estudio de una serie de imágenes fotografiadas durante la ocupación de la Puerta del Sol. Martín Rojo y Díaz de Frutos, que analizaron fotos de una exhibición llamada *Madrid multilingüe. Lenguas pa la citi*, analizan las diferentes formas de indignación y de felicidad que aparecen en carteles de protesta, camisetas y grafitis en la Plaza de Sol, subrayando las formas en las que estos eslóganes dan forma a nuestro punto de vista como ciudadanos, poniendo énfasis en la fluidez del espacio urbano, así como la confluencia de las diferencias lingüísticas que inundan la capital española. En su artículo «*Spanish Indignados and the Evolution of the 15M Movement on Twitter: Towards Networked Para-Institutions* »Ismael Peña López, Mariluz Congosto y Pablo Aragón examinan el uso de twitter en momentos clave de la movilización social durante el movimiento 15-M, para tratar de mostrar que internet es una herramienta más que representativa de la participación política a través de la cual los ciudadanos pueden comunicarse, establecer relaciones de gran importancia y, de acuerdo a estas, crear redes de apoyo e indignación. Al centrarse en la manera en la que los movimientos que se basan en la ciudadanía utilizan internet (Twitter, en concreto) para conseguir seguidores, Peña López Peña, Congosto y Aragón afirman que páginas web como Twitter sobrepasan las formas de expresión política tradicionales o «autorizadas» y, de acuerdo a esto, construyen nuevas bases para nuevas expresiones de protesta y participación.

La última sección del dossier incluye dos ensayos que exploran lo que significa vivir en época de crisis. En «*About Time: Sensing the Crisis in Nophoto's El último verano*», Jonathan Snyder defiende que las condiciones actuales de la crisis imponen un punto muerto temporal en el que las adversidades cotidianas asociadas con la pérdida, la precariedad y la caída en picado de la movilidad social en la España contemporánea hacen surgir una nostalgia por el pasado, por la búsqueda de otro presente o fantasías de un futuro mejor. En contraposición al trabajo de Lauren Berlant sobre el impasse y las imágenes del grupo de fotografía Nophoto, Snyder examina distintas formas de entender el tiempo desde el crack financiero de 2008 mientras los ciudadanos se enfrentan a los riesgos cotidianos de muchas crisis, que delimitan las formas de existencia y acaban dejando al presente «tanto alejado como alejando». De manera similar, «*The Cannibal Wave: The Cultural Logic of Spain's Temporality of Crisis (Revolution, Biopolitics, Hunger and Memory)*», de Germán Labrador Méndez, afirma que el crack financiero de 2008 dejó a España suspendida en el tiempo, provocando una «temporalidad de crisis (2008-2013)» debida a la decadencia de la clase media, a los recortes impuestos por el Estado, a la privatización y a los desahucios. Labrador Méndez analiza una gran cantidad de productos culturales como programas de cocina de la televisión (*Pesadilla en la cocina*), películas de miedo (*Caníbal*, *Carne Cruda*), cine documental (*La matanza del porc*), arte público (adaptaciones callejeras de *Saturno devorando a sus hijos* de Goya) y estrategias de protesta (guillotinas enfrente del Palacio Real de Madrid) para mostrar la dominación neoliberal de la sociedad española y sus métodos para catalogar a los ciudadanos como productores o como consumidores. La preocupación por una temporalidad en crisis o la crisis en temporalidad revela al final, como sostiene Luis Martín-Cabrera en su respuesta a Labrador Jiménez, que no puede haber ningún retorno ético a los tiempos «"de paz" que precedieron a la crisis», ya que estos estaban envueltos de sistemas de pobreza, opresión y explotación laboral. «Imaginar recetas para un futuro diferente que ha de venir», según afirma Labrador Jiménez, supone una conclusión apropiada para este dossier, ya que defiende tácitamente que los estudios culturales (a los que normalmente se ataca por estar desconectados de los políticos) son un campo teórico capaz de articular proyectos liberadores y, en el caso del 15-M, que se implican en la exigencia de «una Revolución Ética» (Manifiesto «Democracia real ya»).

## 4. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

### 4.1. Análisis del texto origen

El autor del TO es Bryan Cameron, doctor de la Universidad de Cambridge y profesor en la Facultad de Lenguas Modernas y Medievales de dicha universidad.

En esta sección, voy a analizar las principales características de este texto, que son fundamentales a la hora de realizar la traducción. Para ello, voy a comenzar analizando los factores intra y extratextuales, según expone la filóloga alemana Christiane Nord en su libro *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo* (1988).

#### 4.1.1. Factores extratextuales

Los factores extratextuales son aquellos que, según la propia Nord, están relacionados con la situación comunicativa en la que se produce el texto original, puesto que esto determina la función comunicativa. Como consecuencia, dichos factores se analizan antes de leer el texto con el propósito de generar en el lector unas expectativas previas que se contrastarán poco a poco con los factores intratextuales durante la lectura.

Dentro de los factores extratextuales se encuentran: el emisor, la intención emisora, el receptor, el canal de comunicación que se utiliza, el lugar donde se realiza la comunicación, el tiempo en el que se realiza, el motivo y la función del texto.

En primer lugar, el emisor, según la propia Nord, es «*la persona (o institución) que usa el texto con el fin de enviar un mensaje a alguien y/o para producir un efecto comunicativo*» (2012:55). No hay que confundir esta figura con la del redactor, que es quien escribe el mensaje, ya sea por iniciativa propia o por indicación del emisor. Sin embargo, hay casos en los que ambas figuras coinciden, como por ejemplo si se menciona solamente el nombre del autor, que es el caso de este texto. Por lo tanto, el emisor del texto es Bryan Cameron, profesor de la Facultad de Lenguas Modernas y Medievales de la Universidad de Cambridge.

En segundo lugar, la intención hace referencia al objetivo que el emisor trata de alcanzar con el texto. Conocer la intención puede aportar datos sobre otros factores extratextuales, como por ejemplo el receptor, el medio y la función del texto. En el caso de este texto, la intención que tiene el emisor es la de hacer que sus lectores de habla inglesa conozcan el movimiento 15-M, para lo cual

utiliza un lenguaje con un nivel de especialización medio, por lo que se trata de un texto muy sencillo de entender para un lector con unos conocimientos medios sobre la temática.

El receptor, por su parte, se trata de la persona o institución que completa el acto comunicativo que ha iniciado el emisor. Por lo tanto, como ya he mencionado en el párrafo anterior, los emisores de este texto son aquellos lectores de habla inglesa que tengan un conocimiento medio sobre política.

El medio o canal de comunicación es, en palabras de la propia Nord, «*el vehículo que conduce el texto al lector*» (2012:70). En el caso del texto que nos compete, este forma parte del *dossier* del *Journal of Spanish Cultural Studies* (Revista de estudios culturales españoles), que es una revista internacional que aborda la producción y los hábitos culturales de España o relacionados con ella. Se trata, por lo tanto, de un medio escrito.

El lugar donde se produce la comunicación es la dimensión espacial donde tiene lugar la producción del texto. En este caso, se trata de un contexto anglófono, puesto que trata de explicar el movimiento 15-M a lectores angloparlantes.

El tiempo en el que se realiza la comunicación es la dimensión temporal en la que tiene lugar. En este caso, es el año 2014, ya que es el año en el que tuvo lugar la publicación del artículo. En este año fue en el que se formó el partido político Podemos, que es el principal partido surgido del 15-M.

El motivo de la comunicación es la causa que lleva al redactor/emisor a realizar la producción textual. En el caso de este texto, el motivo es la transmisión de información sobre el movimiento 15M que tuvo lugar durante el año 2011 en España a unos lectores que tienen unos conocimientos medios o básicos sobre el tema o sobre la cultura española.

Por último, la función del texto es la función comunicativa (o la combinación de funciones comunicativas) de un texto en una situación concreta, constituida por la constelación específica de los factores extratextuales (papel del emisor e intención emisora, receptor y expectativa receptora, medio, lugar, tiempo y motivo) (Nord, 2012:85). En este caso, la función de este texto es la de transmitir información sobre el 15-M.

## 4.1.2. Factores intratextuales

Los factores intratextuales son aquellos que se refieren al tema que se presenta en el texto, la información que se da, los elementos no lingüísticos y las características léxicas del texto. En concreto, según el modelo pretraslativo de Nord, son los siguientes: tema, contenido, presuposiciones, composición, elementos no verbales, léxico, sintaxis y características suprasegmentales, donde los tres últimos entran en la categoría de rasgos lingüístico-estilísticos.

En primer lugar, el tema del texto es el 15-M, movimiento político-social que tuvo lugar en España en el año 2011 y que transformó por completo el panorama político español.

El contenido, por su parte, es la información que transmite el texto, que en este caso trata de cómo se desarrolló el ya mencionado movimiento, las causas que tuvo y las consecuencias que puede tener en la vida política española.

Las presuposiciones, según Nord (2012:114) son «toda aquella información que el emisor considera como parte del horizonte de los receptores». En este caso, la presuposición sería que el lector del texto ha de tener un conocimiento medio-básico sobre la vida política española, como por ejemplo conocer los partidos políticos o la situación de España al comienzo de la crisis financiera.

La composición del texto es de nueve páginas, en las que se incluyen el artículo en sí y 32 notas a pie de página. Estas nueve páginas están estructuradas de la siguiente manera: En primer lugar, el texto comienza hablando sobre las protestas que tuvieron lugar a nivel mundial durante el año 2011, para así poner en contexto el tema del artículo. Posteriormente, comienza a hablar sobre las causas que motivaron el 15-M, para después comenzar a describir, según el punto de vista de varios autores, los logros del movimiento. Para terminar, en la última parte el autor hace referencia a varios autores que examinan la situación de la crisis en España, así como el efecto que han tenido las medidas impuestas por los políticos sobre los españoles.

El léxico utilizado es no es muy especializado, puesto que está destinado a un lector con conocimientos medios sobre el tema. Además, el campo semántico predominante es el de la política, lo cual se puede observar gracias a términos como «*policies*», «*politics*», «*legislators*», «*parties*» o «*democracy*».

Por último, dentro de la sintaxis utilizada predominan las oraciones compuestas, entre ellas las coordinadas copulativas y adversativas con los nexos «*and*» y «*or*», aunque también hay una gran cantidad de oraciones yuxtapuestas y subordinadas.

## 4.2. ANÁLISIS DEL TEXTO META

En este apartado, voy a analizar las técnicas de traducción que he utilizado para realizar la traducción del artículo, además de las dificultades que he tenido que afrontar.

### 4.2.1. Técnicas de traducción

Según Hurtado Albir (2014), una técnica de traducción es «el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras» (256-257). Maria Piotrowska, profesora de traducción en la Universidad Jaguelónica en Cracovia, por su parte, ofrece en su artículo «*Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation*» la siguiente definición de técnicas de traducción:

*«Techniques, or “decisions of detail” (Hervey & Higgins, 1992) are concrete ways in which translators should mentally proceed if faced with translation problems when they are engaged in the process of translating. Techniques, or tactics, are single concrete actions aiming at accomplishing tasks» (1998: 210).*

Para realizar este análisis, he decidido usar como referencia la clasificación que propone Hurtado Albir (2001:256), que distingue las siguientes técnicas de traducción: Adaptación, ampliación lingüística, amplificación, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, generalización, calco, equivalente acuñado, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación, de las cuales he hecho uso de las siguientes:

1. Adaptación: Esta técnica consiste en la sustitución de un elemento cultural, también denominado «culturema», propio de la cultura origen por otro propio de la cultura meta.

A la hora de realizar la traducción del texto escrito por el profesor Bryan Cameron, el proceso de adaptación no ha supuesto ninguna dificultad debido a que el texto original no presenta ningún elemento cultural propio del Reino Unido, sino más bien todo lo contrario, el texto original incluye palabras propias del movimiento 15-M en español, como por ejemplo «indignados» o «mareas».

2. Ampliación lingüística: Esta técnica consiste en la añadidura de elementos lingüísticos. En el TO, Cameron utiliza una serie de elementos lingüísticos que, para que puedan sonar naturales en español, necesitan una estructura más larga en su traducción. Es el caso de cuando utiliza los términos «First» y «second», cuya traducción literal en español sería «primero» y

«segundo», lo cual, en una enumeración de un artículo parecería un calco, por lo que he decidido usar «En primer lugar» y «en segundo lugar». Otro ejemplo es el de los verbos acabados en -ing que inician una oración, así como la estructura by+ -ing, que son muy habituales en inglés y hacen referencia al hecho de que una acción se lleva a cabo de una determinada manera, y se pueden traducir de las siguientes maneras:

- Tomando como ejemplo la oración «*By challenging the confines of the post-political society, both nationally and transnationally, the chain of worldwide mass mobilizations continues to question the individualist ideology of neoliberal praxes*», que he traducido como «Esta cadena de movilizaciones masivas continúa poniendo en cuestión la ideología individualista de las prácticas neoliberales mediante el desafío a los límites de la sociedad postpolítica», vemos que una de las opciones de traducción es darle la vuelta a la frase y utilizar la palabra «mediante», que tiene un significado equivalente a la ya mencionada expresión. En la oración del TO «*Interrogating the legitimacy of the elite in a wide range of political and economic contexts*», que he traducido como «Al poner en cuestión la legitimidad de la élite dentro de un gran rango de contextos políticos y económicos», vemos cómo, para que suene natural, no se debe traducir literalmente, sino que lo mejor es utilizar la al+infinitivo.

3. Calco: El calco es la traducción literal de una palabra. Se pueden encontrar muchísimos ejemplos de calcos que he utilizado en la traducción, como por ejemplo los siguientes:

- «*Arab Spring*» - Primavera Árabe.
- «*post-political society*» - sociedad postpolítica.
- «*Occupy Wall Street*» - Ocupa Wall Street.
- «*democratic awakening*» - despertar democrático.
- «*Kitchenware revolution*» - Revolución de las cacerolas.

4. Equivalente acuñado: Se trata del uso de un término reconocido como equivalente en la lengua meta. Es un método muy parecido al del calco y también lo he utilizado en una gran cantidad de palabras del texto. Algunos ejemplos del uso de esta técnica que se pueden ver en el texto meta son:

- Los países que se mencionan en la primera página, «*Egypt, Libya, Morocco, Syria and Tunisia*», cuya traducción oficial en español es «Egipto, Libia, Marruecos, Siria y Túnez».

- Títulos oficiales de obras publicadas en España. Por ejemplo, la obra de Freud «*Group Psychology and the Analysis of the Ego*» se traduce como *Psicología de las masas y análisis del yo*.
- Términos relacionados con el tema principal, como «*politics* »(política), «*democracy*» (democracia) o «*parties*» (partidos).

5. Particularización: La particularización es el uso de una palabra más concreta en el TM que la que se utiliza en el TO. Es la técnica que he utilizado, por ejemplo, en la palabra «*respondents*», que se refiere a alguien que responde a algo, mientras que en el TM la he traducido como «entrevistados», puesto que refiere a las personas a las que se les ha realizado una entrevista sobre el 15-M.

6. Préstamo: El préstamo es el uso de una palabra sin modificar en otro idioma distinto al empleado en el texto y la integración de la palabra naturalizada al idioma del texto. Esto es algo que Bryan Cameron ha utilizado mucho en el texto original, mediante términos propios del 15-M como «mareas» o «indignados» escritos en cursiva. En el TM, he decidido dejarlos entre comillas y en letra redonda, el tratarse de términos en español. En relación con los préstamos empleados en la traducción, esta técnica solo la he empleado en dos ocasiones:

- En primer lugar, cuando menciona las revueltas populares que tuvieron lugar en todo el mundo durante 2011, utiliza el término «*aganaktismenoi*», que es como se denominó a las personas que protestaron en Grecia contra la situación de su país. Este término no se debe traducir, ya que es un término muy característico de esa revuelta en concreto. Si deseamos hacer una aclaración, podríamos añadir que son los indignados griegos, aunque no lo considero necesario debido a que ya se entiende por el contexto.
- En segundo lugar, en la nota a pie de página 11, se usa el término «*flashmob*», que se debe dejar en inglés, ya que en español no hay una traducción literal.

7. Traducción literal: Es la traducción palabra por palabra. Es la que más he usado, ya que las estructuras y expresiones del TO son parecidas a las del español y se pueden traducir fácilmente para que tengan el mismo sentido. En el texto, se pueden encontrar ejemplos de esto en oraciones como «*The process of emotional liberation*», que he traducido como «El proceso de liberación emocional» o «*2011 already stands as a decisive year in the transformation of modern political culture*», que he traducido como «2011 ya se ha convertido en un año decisivo en la transformación de la cultura política moderna».

8. Transposición: Es el cambio de categoría gramatical. Esta técnica se usa mucho en la traducción del inglés al español para darle un sentido más natural al TM. Estos son algunos ejemplos que he realizado en el texto:

- Una transposición habitual es la de algunos adjetivos. Hay adjetivos que no tienen sentido si los traducimos literalmente, por lo que se adaptan a otra forma. Por ejemplo, en la frase «*an unprecedented number of worldwide citizens*», que he traducido como «una cantidad sin precedentes de ciudadanos a nivel mundial», el adjetivo pasa a ser un sintagma preposicional.

- Otro tipo de transposiciones que he realizado es el de sustantivos. Por ejemplo, en «*police abuse*», los dos términos son sustantivos y la traducción literal sería «abuso de la policía», sin embargo, en el TM los he traducido como «abuso policial», convirtiendo así un sustantivo, «*police*» en un adjetivo, «policial».

A continuación, se puede ver un gráfico en el que expongo el uso que he realizado de cada una de las técnicas de traducción a la hora de elaborar el TM. Como se puede ver, las técnicas que más he empleado han sido la traducción literal, el equivalente acuñado y el calco. Por otro lado, las que menos he aplicado han sido la adaptación y la particularización.

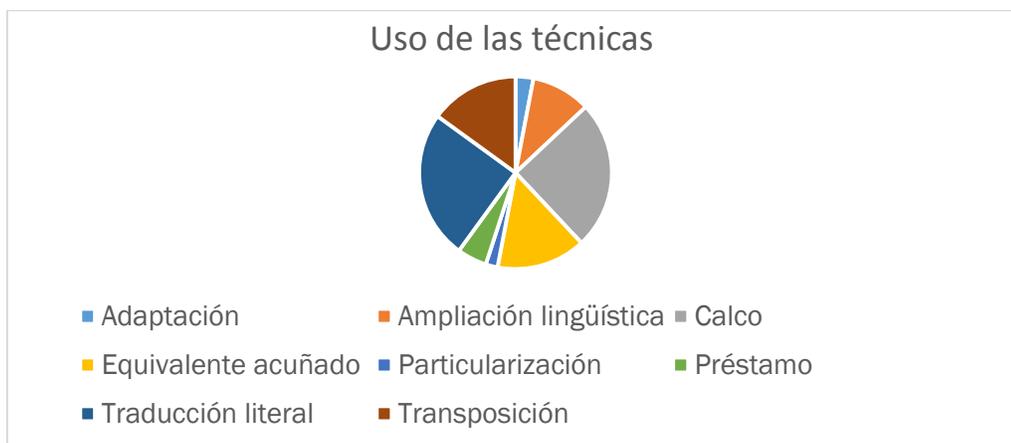


Figura 1. Porcentaje de uso de las técnicas de traducción

#### 4.2.2. Problemas de traducción

Según Nord (1988), los problemas de traducción se caracterizan por ser de carácter general, inter-subjetivos y se han de solucionar mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora. Se pueden clasificar de la siguiente manera:

- Problemas pragmáticos de traducción (PPT): siempre que se realiza una traducción se enfrentan dos situaciones comunicativas, una en la que el emisor y el receptor tienen la misma cultura y otra en la que no es así, que es el caso de este texto. Lo más curioso de este texto es que precisamente el texto original trata de sobre algo relacionado con la cultura meta, que es 15-M. Por lo tanto, al ser este movimiento algo que ocurrió en España, no he tenido que afrontar este tipo de problemas, debido a que es un tema que el lector meta va a conocer ya bien con toda probabilidad.

- Problemas culturales de traducción (PCT): En cada proceso traductor están involucrados dos sistemas culturales con sus convenciones de comportamiento, los «culturemas», que son términos o expresiones que aluden a algo típico de una cultura en concreto. Como ya he mencionado en el punto anterior, el artículo trata sobre un tema relacionado con España, por lo tanto tampoco me he enfrentado a ese tipo de problemas.

- Problemas lingüísticos de traducción (PLT): los sistemas lingüísticos tienen estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas propias que el traductor ha de adaptar a los de la cultura meta. Al traducir el texto, los problemas lingüísticos que he encontrado son:

a) La traducción de la pasiva, que no es tan habitual en español como en inglés. Por lo tanto, la gran mayoría de las veces en las que nos encontremos una pasiva en inglés, se habrá de traducir usando la pasiva refleja.

b) La traducción de la estructura «by+-ing», también muy común en los textos en inglés, pero que no existe en español. La traducción más adecuada de esta estructura y la que he utilizado en el TM es dejando el verbo en presente continuo. En el texto se puede ver un ejemplo de esto cuando dice «*by debating policy*», que he traducido en español como «debatando sobre la ley».

c) La traducción de los verbos terminados en -ing al principio de la oración. Al traducir estos verbos, a menudo lo hacemos literalmente, pero esto es un anglicismo, por lo que he utilizado «al + infinitivo» o «mediante + sustantivo». Un ejemplo de esto es la oración del TO «*Circumventing the decayed rhetoric*», que he traducido como «Al evitar la anticuada retórica».

- Problemas de traducción extraordinarios (PTE): En los casos en los que el autor del texto quiere lograr un efecto se usan juegos de palabras, figuras estilísticas, redes de metáforas y defectos lingüísticos. Los más destacables son:

a) Nombres de revoluciones: Los nombres de revoluciones tienden a traducirse. En el texto hay varios ejemplos, véase «*Kitchenware revolution*», como «Revolución de las cacerolas», «*Arab Spring*», en español «Primavera Árabe», «J14», en español «14 J» y

«*Occupy Wall Street*», en español «Ocupa Wall Street», pero también otras que no se traducen, como los «*aganaktismenoi*» de Grecia y el movimiento «*Geração à Rasca*» de Portugal.

b) Nombres de partidos: En los textos políticos, es habitual no traducir los nombres y siglas de los partidos, como el PSOE, o Podemos, aunque hay veces en las que se traduce, como el «Labour party», que es el partido laborista.

c) Traducción de las citas: Es habitual en artículos de cualquier índole es el autor incluya citas de otros artículos o libros. Al traducirlas, esto es una dificultad añadida, ya que puede la fuente de la cita no esté traducida oficialmente a la lengua meta. Entonces, hay que hacer una traducción propia, como en el artículo «*An Agonistic Approach to the Future of Europe*» que no tiene una traducción oficial al español, por lo que la cita del TO «*pluralism whose legitimacy is only recognized in the private sphere [that] has no constitutive place in the public domain*», la he traducido como «pluralismo cuya legitimidad solo se reconoce en la esfera privada que no tiene un lugar constitutivo de dominio público».

Al contrario, si está sacada de una fuente con traducción oficial, hay que utilizar esta traducción. Por ejemplo, la cita «*a group is clearly held together by a power of some kind*», está sacada del libro de Sigmund Freud «*Psicología de las masas y análisis del yo*», por lo que en el TM se debe incluir la traducción oficial en español de España, «la masa quiere siempre ser dominada por un poder ilimitado».

d) Términos en español: El TO incluye muchos términos en español, como «mareas», «indignados» o «la crisis». En el TO, están en cursiva, ya que están en otro idioma. Sin embargo, en español, como están en nuestro idioma, hay que dejarlas en redonda, aunque se pueden poner entre comillas, para resaltar su relación con el 15-M.

## 5. CONCLUSIONES

Una vez finalizado el desarrollo teórico y práctico del presente TFG, en este apartado me gustaría cerrar mi trabajo con unas conclusiones cuya finalidad es comprobar si he alcanzado los objetivos propuestos al comienzo del mismo.

En el presente TFG se han puesto a prueba las habilidades traductoras adquiridas a lo largo de la titulación.

A través del estudio realizado y de la labor de documentación, me ha sido más sencillo ir descubriendo más hechos sobre este tema que anteriormente desconocía, lo cual me ha ayudado mucho a elaborar el contexto histórico. A su vez, el contexto histórico ha resultado ser una pieza fundamental a la hora de traducir el texto, puesto que me ha ayudado a conocer aspectos como la situación que existía antes de que se produjera el 15-M, las diferentes fases que tuvo o las asambleas y mareas que se fueron formando a raíz de él.

Por otra parte, otro de mis propósitos era descubrir la manera en la iba a abordar el tema un escritor de otro país. En este aspecto, he podido observar que Cameron hace tiene una visión muy objetiva del tema, puesto que extrae documentación de otros textos más y hace referencia a muchos autores que han escrito cosas más especializadas sobre el tema.

Prosiguiendo, otro de los objetivos planteados al comienzo del presente trabajo es el de aprender más términos especializados en la política. Sin embargo, como ya he mencionado con anterioridad, la terminología de este texto no es muy especializada, por lo tanto, este objetivo no ha podido desarrollarse de la manera en la que estaba previsto. A pesar de esto, se incluye como anexo a este documento un glosario bilingüe con los términos que se han considerado más especializados y que me han ayudado a mejorar a nivel lingüístico y profesional.

En relación con el análisis de las técnicas y los problemas de traducción, gracias a la labor de documentación y de investigación llevada a cabo, se ha conseguido realizar un análisis profundo del aspecto lingüístico de la traducción. Asimismo, esto me ha servido para aprender la manera de analizar un proyecto de traducción.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Arjona, D. (2013). Amador Fernández-Savater: No nos dejemos arrebatarse las preguntas que la crisis nos impone. *El Cultural*. Recuperado de: <https://www.elcultural.com/noticias/letras/Amador-Fernandez-Savater-No-nos-dejemos-arrebatarse-las-preguntas-que-la-crisis-nos-impone/4713>.
- Barbier, J. (Septiembre de 2002). Precarious Employment in Europe. *Le Quatre Pages*. Centre d'études de l'emploi.
- Benksi, T. y Langman, L. (2013). The Effect of Affects: The Place of Emotions in the Mobilizations of 2011. *Current Sociology*, (61.4), 525-540.
- Berlant, L. (2011). *Cruel Optimism*. Durham: Duke University Press.
- Cabal, F. (2013). *Indignados*. Madrid: Mandala Ediciones.
- Castells, M. (2015). *Redes de indignación y esperanza: los movimientos sociales en la era de internet*. Madrid: Alianza
- Castells, M. (2012). A Rhizomatic Revolution: Indignadas in Spain. En *Networks of Outrage and Hope*. (110-155). Cambridge: Polity.
- Colau, A. & Alemany, A. (2012). *Vidas hipotecadas: de la burbuja inmobiliaria al derecho a la vivienda*. Barcelona, España: Cuadrilátero de Libros.
- Espinoza Pino, M. (2013). Politics of Indignation: Radical Democracy and Class Struggle beyond Postmodernity. *Rethinking Marxism*, (25.2), 228-241.
- Fernández-Savater, A. (2012). Emborronar la CT (del «No a la guerra» Al 15-M). En G. Martínez, *CT o La Cultura de la Transición: Crítica a 35 años de cultura española*. (37-52) Barcelona, España: Debolsillo.
- Fernández-Savater, A. (2013). No es una opinión, sino un ramillete de voces. En A. Fernández-Savater, *Fuera de lugar* (9-29). Madrid, España: Acuarela Libros y Antonio Macho Libros.
- Field, B., & Hamann, K. (2008). Conclusion: The Spanish Case and Comparative Lessons on Institutions, Representation, and Democracy. En B. Field, y K. Hamann, *Democracy and Institutional Development: Spain in Comparative Theoretical Perspective* (203-221). Londres, Reino Unido: Palgrave Macmillan.
- Flam, H. (2005): Emotions' Map: A Research Agenda. En Flam, H. y King, D., *Emotions and Social Movements* (19-40). Londres, Reino Unido: Routledge.
- Freeland, C. (2013). *Plutocrats: The Rise of the New Global Super-Rich and the Fall of Everyone Else*. Nueva York, Estados Unidos: Penguin.
- Freud, S. (2002). *Civilization and Its Discontents*. Londres, Reino Unido: Penguin.

- Freud, S. (1975). *Group Psychology and the Analysis of the Ego*. Nueva York, Estados Unidos: W.W. Norton & Company.
- Fuster Morell, M. (2012). The Free Culture and 15M Movements in Spain: Composition, Social Networks and Synergies. *Social Movement Studies: Journal of Social, Cultural and Political Protest* (11.3/11.4), 386-392.
- García, R. (21 de octubre de 2012). Martín Patino retrata la felicidad callejera del 15-M. *El País*. Recuperado de: [https://elpais.com/cultura/2012/10/21/actualidad/1350833945\\_647543.html](https://elpais.com/cultura/2012/10/21/actualidad/1350833945_647543.html)
- Gili, M., Sanjay, B., McKee, M. y Stuckler, D. (2013). The Mental Health Risk of Economic Crisis in Spain: Evidence from Primary Care Centres, 2006 and 2010. *European Journal of Public Health* (23), 103-108.
- Gunther, R., Nikiforos P. y Puhle H. (1995). *The Politics of Democratic Consolidation: Southern Europe in Democratic Perspectives*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.
- Hessel, S. (2010). *¡Indignaos!* Barcelona, España: Ediciones Destino.
- Hurtado Albir, A. (2014). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya).
- Labanyi, J. (Septiembre/diciembre de 2010). Doing Things: Emotion, Affect, and Materiality. *Journal of Spanish Cultural Studies* (11.3/11.4), 223-233.
- Labrador Méndez, G. (otoño de 2012). Las vidas subprime. La circulación de historias de vida como tecnología de imaginación política en la crisis española (2007-2012). *Hispanic Review* (80.4), 557-581.
- Lasiera, C. (2017). *15M: un movimiento político para democratizar la sociedad*. Zaragoza, España: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- López Herráiz, P. (2013). *Una comprensión del movimiento 15-M a partir de Hannah Arendt*. XI Congreso de la Asociación Española de Ciencia Política y de la Administración. Asociación Española de Ciencia Política y de la Administración, Sevilla.
- López, I. y Rodríguez, E. (mayo-junio de 2011). The Spanish Model. *New Left Review* (69), 5-29.
- Lopez-Bernal, J., Gasparrini, A., Artundo, C. y McKee, M. (Octubre de 2012). The Effect of the Late 2000s Financial Crisis on Suicides in Spain: An Interrupted Time-Series Analysis. *European Journal of Public Health* (5), 732- 736.
- Martín-Cabrera, L. (Otoño de 2012). The Potentially of the Commons: A Materialist Critique of Cognitive capitalism from the Cyberbracer@s to the Ley Sinde. *Hispanic Review* (80,4), 583-605.

- Martínez, G. (2012). *CT o la Cultura de la Transición. Crítica a 35 años de cultura española*. Madrid, España: Debolsillo.
- McDonough, P., Barnes, S. y López Pina, A. (1998). *The Cultural Dynamics of Democratization in Spain*. Ithaca, Nueva York, Estados Unidos: Cornell University Press.
- McKee, M., Karanikolos, M., Belcher, P. y Stuckler, D. (2012). Austerity: A Failed Experiment on the People of Europe. *Clinical Medicine* (12.4), 346- 350.
- Minder, R. (Mayo de 2014). Spanish Upstart Party Said it Could, and Did. Now that Hard Part Begins. *New York Times*. Recuperado de: <https://www.nytimes.com/2014/05/29/world/europe/spanish-upstart-party-said-it-could-and-did-now-the-hard-part-begins.html>.
- Moreno-Caballud, L. (21 de octubre de 2013). Cultures of Anyone. The Spanish 'Indignado' Movement and its Contexts. *Culturas de cualquiera*. Extraído de: <https://culturasdecualquiera.com/2013/10/21/cultures-of-anyone-the-spanish-indignado-movement-and-its-contexts/>.
- Moreno-Caballud, L. (16 de octubre de 2014). Podemos: la crisis de un modelo cultural autoritario. *Diagonal*. Recuperado de: <https://www.diagonalperiodico.net/global/24297-podemos-la-crisis-modelo-cultural-autoritario.html>
- Moreno-Caballud, L. (2012). La imaginación sostenible: culturas y crisis económica en la España actual. *Hispanic Review* (80.4), 535–555.
- Mouffe, C. (Otoño de 2012). An Agonistic Approach to the Future of Europe. *New Literary History* (43.4), 629-640.
- Mouffe, C. (2013). *Agonistics: Thinking the World Politically*. Londres, Reino Unido: Verso.
- Mouffe, C. (2000). Deliberative Democracy or Agonistic Pluralism. *Reihe Politikwissenschaft / Political Science Series* (72), 1-17.
- Mouffe, C. (1993). *The Return of the Political*. Londres: Verso.
- Mouffe, C. (2005). *On the Political*. Londres: Routledge.
- Nord, C. (2012). *Texto base - Texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana, España: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Nord, C. (1988). *Aprender a traducir: diversos aspectos de la didáctica de la traducción*. Madrid, España: Universidad Complutense.
- Perugorría, I. y Tejerina, B. (Julio de 2013). Politics of the Encounter: Cognition, Emotions, and Networks in the Spanish 15M. *Current Sociology* (61.4), 424-442.

- Roca, M., Gili, M., García-Campayo, J., García-Toro, M. (Diciembre de 2013). Economic Crisis and Mental Health in Spain. *The Lancet* (382.9909), 1977- 1978.
- Rodríguez, E. (2013). *Hipótesis democracia. Quince tesis para la revolución anunciada*. Madrid, España: Traficantes de Sueños.
- Rothkopf, D. (2013). *Power, Inc.: The Epic Rivalry Between Big Business and Government- and the Reckoning That Lies Ahead*. Nueva York, Estados Unidos: Farrar, Straus and Giroux.
- Rothkopf, D. (2009). *Superclass: The Global Power Elite and the World They Are Making*. Nueva York, Estados Unidos: Farrar, Straus and Giroux.
- Standing, G. (2014). *A Precariat Charter: From Denizens to Citizens*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.
- Standing, G. (2014). *The Precariat: The New Dangerous Class*. Londres, Reino Unido: Bloomsbury.
- Subirats, E. (1993). *Después de la lluvia. Sobre la ambigua modernidad española*. Madrid, España: Temas de Hoy.
- Taibo, C. (2011). *Nada será como antes: sobre el Movimiento 15-M*. Madrid, España: Los Libros de la Catarata.
- Tsianos, V. y Papadopoulos, D. (Octubre de 2006). *Precarity: A Savage Journey to the Heart of Embodied Capitalism*. Transversal.
- West, C. (29 de septiembre de 2011). *Interview by Amy Goodman. Democracy Now!*. Recuperado de: [https://www.democracynow.org/2011/9/29/cornel\\_west\\_on\\_occupy\\_wall\\_street\\_its\\_the\\_makings\\_of\\_a\\_us\\_autumn\\_responding\\_to\\_the\\_arab\\_spring](https://www.democracynow.org/2011/9/29/cornel_west_on_occupy_wall_street_its_the_makings_of_a_us_autumn_responding_to_the_arab_spring).